

LESSON NOTES

Beginner S4 #46

Don't Quote Me on This...

CONTENTS

- 2 Kanji
- 2 Kana
- 3 Romanization
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 4 Sample Sentences
- 5 Grammar

46

KANJI

1. 上司: 双子のお兄さん？
2. 下山: ええ。もう、顔を覚えていませんが・・・。
3. 上司: 顔は・・・同じじゃない？
4. 下山: いや、それが、母は僕たちは似ていなかったと言っていました。
5. 上司: へえー。あ、そういえば、三門、「下山は、夜六本木でアルバイトをしています。クビにしてください。」って言っていたぞ。
6. 下山: 三門ねえ・・・
そういえば、三門と左さんは付き合ってますよね。
7. 上司: でも、左君は三門は友達で彼氏じゃないと言っていたよ。

KANA

1. じょうし: ふたごのおにいさん？
2. しもやま: ええ。もう、かおをおぼえていませんが・・・。
3. じょうし: かおは・・・おなじじゃない？
4. しもやま: いや、それが、ははは、ぼくたちはにいていなかったといっていました。
5. じょうし: へえー。あ、そういえば、みかど、「しもやまは、よるろっぽんぎでアルバイトをしています。クビにしてください。」っていついたぞ。

CONT'D OVER

6. しもやま: みかどねえ . . .
そういえば、みかどとひだりさんはつきあってますよね。
7. じょうし: でも、ひだりくんはみかどはともだちでかれしじゃないといっていたよ。

ROMANIZATION

1. JŌSHI: Futago no o-niisan?
2. SHIMOYAMA: Ee. Mō, kao o oboete imasen ga....
3. JŌSHI: Kao wa... onaji janai?
4. SHIMOYAMA: Iya, sore ga, haha wa boku-tachi wa nite inakatta to itte imashita.
5. JŌSHI: Heē. A, sō ieba, Mikado,(Shimoyama wa, yoru Roppongi de arubaito o shite imasu. Kubi ni shite kudasai.) tte itte ita zo.
6. SHIMOYAMA: Mikado nee...
sōieba, Mikado to Hidari-san wa tsukiatte masu yo ne.
7. JŌSHI: Demo, Hidari-kun wa Mikado wa tomodachi de kareshi ja nai to itteita yo.

ENGLISH

1. SUPERIOR : A twin brother?
2. SHIMOYAMA : Yes. I can't remember his face anymore though...

CONT'D OVER

3. SUPERIOR : His face... But you were twins right?
4. SHIMOYAMA : Oh yes, but my mother said that we looked nothing alike.
5. SUPERIOR : Huh... Oh hey, that reminds me - Mikado told me, "Shimoyama is doing a part time job in Roppongi at nights. You should fire him."
6. SHIMOYAMA : Ah yes, Mikado... By the way, Mikado and Ms. Hidari are dating, aren't they?
7. SUPERIOR : Well, Ms. Hidari said that Mr. Mikado was just a friend, not her boyfriend.

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
言う	いう	iu	to speak, to say; V1
彼氏	かれし	kareshi	boyfriend
付き合う	つきあう	tsukiau	to go out with;V1
クビにする	クビにする	kubi ni suru	to fire (someone);V3
アルバイト	アルバイト	arubaito	part-time job
似ている	にている	nite iru	look like
同じ	おなじ	onaji	same
顔	かお	kao	face
覚える	おぼえる	oboeru	to remember;V2
双子	ふたご	futago	twins
そういえば	そういえば	sō ie ba	which reminds me, on that subject

SAMPLE SENTENCES

<p>子供に勉強しろと言うのは、逆効果だ。 <i>Kodomo ni benkō shiro to iu no wa, gyaku kōka da.</i></p> <p>If you tell your kids to study all the time, it will only have the opposite effect.</p>	<p>私の彼氏はサラリーマンです。 <i>Watashi no kareshi wa sararī-man desu.</i></p> <p>My boyfriend is a company employee.</p>
<p>彼と私は3年付き合っています。 <i>Kare to watashi wa san-nen tsukiatte imasu.</i></p> <p>He and I have been going out for three years.</p>	<p>上司は私をクビにした。 <i>Jōshi wa watashi o kubi ni shita.</i></p> <p>My boss fired me.</p>
<p>韓国料理屋でアルバイトをしている。 <i>Kankoku-ryōri-ya de arubaito o shite iru.</i></p> <p>I have a part-time job at a Korean restaurant.</p>	<p>晴夜と新は似ている <i>Haruya to Shin wa nite iru.</i></p> <p>Haruya and Shin look alike.</p>
<p>カフェオレとカフェラテは同じですか。 <i>Kafe ore to kafe rate wa onaji desu ka.</i></p> <p>Are café-au-laits and café lattes the same?</p>	<p>彼女は顔が小さい。 <i>Kanojo wa kao ga chiisai.</i></p> <p>She has a small face.</p>
<p>この漢字を覚えてください。 <i>Kono kanji o oboete kudasai.</i></p> <p>Please memorize this Kanji.</p>	<p>彼らは双子です。 <i>Karera wa futago desu.</i></p> <p>They're twins.</p>
<p>そういえば、今日は、愛子の誕生日だ。 <i>Sō ieba, kyō wa, Aiko no tanjōbi da.</i></p> <p>That reminds me, today's Aiko's birthday.</p>	

GRAMMAR

The focus of this lesson is Reported Speech

**母は僕たちは似ていなかったと言っていました。
*Haha wa bokutachi wa niteinakatta to itte imashita.***

In this lesson, we'll talk about how to report what someone else has said using *to itte imashita* (と言っていました).

Formation

There are two types of speech we can report: direct speech and indirect speech. Let's look at direct speech first.

To convey what someone else has said, exactly how they said it, we take the subject, their direct quote, attach the quote marker "to", and the phrase *itte imashita*. This phrase is composed of the te-form of the verb *iu* (言う), "to say", plus *imashita*.

Because we are quoting someone directly, the quoted phrase can be in either formal or informal Japanese, depending on how it was said. Note that when we use direct quotes, we need to put them in brackets, known as *kagi-kakko*. These are the Japanese equivalent of quotes ("") used in English.

(Subject + wa) + 「 Direct Quote 」 + to + itte imashita

Subject + wa	Direct Quote	to	<i>itte imashita</i>
田中さんは <i>Tanaka-san wa</i>	「僕は東京が大好き です」 「 <i>Boku wa Tokyo ga daisuki desu.</i> 」	と <i>to</i>	言っていました <i>itte imashita</i>
Translation			
"Mr.Tanaka said "I like Tokyo very much.			

Now let's look at how to indirectly quote someone. We'll use the same quote from Mr. Tanaka.

(Subject + wa) + Indirect Quote + to + itte imashita

Subject + wa	Indirect Quote	to	<i>itte imashita</i>
田中さんは <i>Tanaka-san wa</i>	東京が大好きだ <i>Tokyo ga daisuki da</i>	と <i>to</i>	言っていました <i>itte imashita</i>
Translation			

Mr. Tanaka said that he liked Tokyo very much.

Notice how in this version, the reported speech is changed to informal Japanese, and *boku* is taken out. Informal Japanese is always used quoting someone indirectly.

Examples from this lesson

1. あ、そういえば、三門、「下山は、夜六本木でアルバイトをしています。クビにしてください。」って言うていたぞ。(direct quote)
A, sōieba, mikado, 「Shimoyama wa, yoru roppongi de arubaito o shite imasu. Kubi ni shite kudasai.」 tte itte ita zo.
"Oh hey, that reminds me - Mikado told me, "Shimoyama is doing a part time job in Roppongi at nights. You should fire him."
2. いや、それが、母は僕たちは似ていなかったと言っていました。(indirect quote)
Iya, sore ga, haha wa bokutachi wa nite inakatta to itte imashita.
"Oh yes, but my mother said that we looked nothing alike."
3. 左君は三門は友達で彼氏じゃないと言っていたよ。(indirect quote)
Hidari-kun wa Mikado wa tomodachi de kareshi janai to itteita yo.
"Well, Ms. Hidari said that Mr. Mikado was just a friend, not her boyfriend."

Sample Sentences:

1. 彼女は「来年結婚します」と言っていた。
Kanojo wa 「rainen kekkon shimasu」 to itte ita.
She said "Next year, I'll get married."
2. 友達は犬が嫌いだと言っていました。
Tomodachi wa inu ga kirai da to itte imashita.
My friend said he hated dogs.
3. 彼は「勉強しません」と言っていました。
Kare wa 「benkyō shimasen」 to itte imashita.
He said "I'm not going to study".

Language Tip - つて

● tte (とて) can replace the quote marking particle "to" in everyday conversation with no change whatsoever in meaning.